

Термин «злорастворение» в богослужебных текстах: калькирование и переинтерпретация

Анна Вячеславовна Сахарова, Национальный исследовательский ядерный университет
«МИФИ» (Россия, Москва), Sakharova.av@yandex.ru

DOI: 10.31857/S0131611724040095

АННОТАЦИЯ: В статье анализируется употребление в церковнославянских текстах непонятого термина «злорастворение» (калькированного с древнегреческого сложного слова *δυσκρασία* или его латинского аналога *intemperies* ‘плохое смешение; неумеренность’) и производных от него. Приводятся для сопоставления примеры употреблений этих лексем классических языков. Объясняется, как они отражают восходящие еще к античности представления о правильном, благоприятном сочетании осязаемых качеств погоды. После единственного примера (выражения *злорастворение ветров*), переведенного на славянский с греческого, приводятся примеры с фразеологизмами *злорастворение воздухов* / *злораствореннии воздуси* из оригинальных текстов, авторы которых, скорее всего, калькировали латинскую фразеологию. Объясняется смысл прошений из службы благословения колокола (имеющей католическое происхождение, хотя и не являющейся прямым переводом) — звон его, как считалось, оказывал благотворное влияние на явления, происходящие в воздухе. Также приводятся примеры того, как в связи с широким распространением в России миазматической теории болезней исследуемые выражения переинтерпретировались авторами, не искушенными в классических языках, как плохой запах и заразность воздуха.

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: церковнославянизмы, церковнославянский язык, православная гимнография, перевод с греческого языка на церковнославянский, калькирование, переинтерпретация

для цитирования: Сахарова А. В. Термин «злорастворение» в богослужебных текстах: калькирование и переинтерпретация // Русская речь. 2024. № 4. С. 108–120. DOI: 10.31857/S0131611724040095.

From the History of the Russian Language

Term ‘Zlorastvoreniye’ in Liturgical Texts: Loan Translation and Re-interpretation

Anna V. Sakharova, National Research Nuclear University MEPhI (Russia, Moscow),
Sakharova.av@yandex.ru

ABSTRACT: The article analyzes the use of an unclear term “zlorastvoreniye” (traced from the ancient Greek compound word *δυσκρασία* or its Latin analogue *intemperies* “bad mixing; immoderation”) and its derivatives in Church Slavonic texts. The paper gives examples of these classical language lexemes and explains how these terms reflect ideas dating back to antiquity about the correct, favorable combination of tangible qualities of the weather. Apart from a single example (the expression “zlorastvoreniye vetrov”), translated into Slavonic from Greek, the article provides examples with phraseological units “zlorastvoreniye vozdukhov / zlorastvorennii vozdusi” from the original texts, whose authors most likely copied Latin phraseology. The work explains the meaning of the petitions from the blessing of the bell worship (which has a Rome Catholic origin, although is not a direct translation) — bell ringing was believed to have a beneficial effect on the phenomena occurring in the air. Moreover, we present examples of how, in connection with the wide spread of the miasmatic theory of diseases in Russia, the studied expressions were reinterpreted by authors who were not experienced in the classical languages as bad smell and contagiousness of the air.

KEYWORDS: Church Slavonic, Eastern Christian hymnography, translation from Greek into Church Slavonic, archaisms, calques, re-interpretation

FOR CITATION: Sakharova A. V. Term ‘Zlorastvoreniye’ in Liturgical Texts: Loan Translation and Re-interpretation. Russian Speech = Russkaya Rech’. 2024. No. 4. Pp. 108–120. DOI: 10.31857/S0131611724040095.

Интелектуальное наследие античности оставалось базой средневековой христианской культуры, когда многие ее термины использовались и авторами литургических текстов. Однако для славянского читателя могли быть непонятны такие античные термины, причем не только заимствованные, но и калькированные. Цель данной работы — дать подробный историко-культурный комментарий к непонятному редкому слову *злорастворение* и его производным, присутствующим в богослужебных текстах, но отсутствующим в исторических словарях (для термина *блжорастворение* такая работа уже была проделана в статье [Сахарова 2022], и настоящее исследование отчасти является ее продолжением).

1. В классических языках и переводах гимнографии. В древнегреческом языке существовало понятие *κράσις*, означавшее в том числе «*blending of things which form a compound, as wine and water*» (сочетание веществ, которые образуют смесь, как вода и вино) и «*temperature, of the air* (температура — о воздухе)» [Liddel, Scott 1996] (латинские *temperatura* и *temperamentum* являются кальками этого слова [Lewis, Short 1879]). Считалось, что все вещи характеризуются двумя основными парами осозаемых качеств: холодом и жаром, влажностью и сухостью (так в трудах и Аристотеля и предшествовавших ему мыслителей [Lloyd 1964; Porter 1999: 57, 91]), поэтому соотношение жара и холода было их смешением *κράσις*. Выражения *εὐκρασία αἰέρον* (хорошее смешение воздуха) или *αἶρ εὐκράτος* (хорошо смешанный воздух) означали благоприятную, умеренно теплую погоду (реже — умеренно влажную, без засухи или потопов) и переводились в церковнославянской гимнографии как *блжорастворение възду́хвъ/блжорастворении възду́си* [Сахарова 2022]. Их антонимы *δυσκρασία αἰέρον* и *αἶρ δύσκρατος* означали слишком жаркую или холодную погоду:

πρὸς δύσει μὲν οὖν καὶ ἀνατολῇ θάλαττά ἐστιν ἡ περατοῦσα, πρὸς δὲ τὰ νότια καὶ τὰ βόρεια ὁ αἶρ, ὁ μὲν μέσος εὐκράτος ὢν καὶ φυτοῖς καὶ ζώοις, ὁ δ' ἐφ' ἑκάτερα δύσκρατος ὑπερβολῇ καὶ ἐλλείψει τοῦ θάλπου [Strabo. 2/3/1] — На западе и востоке находится море, устанавливающее ее [умеренной зоны]

пределы, а на юге и севере — воздух, так как воздух в этих пределах имеет хорошее «смещение» для животных и растений; воздух же по обеим сторонам ее пределов имеет плохое смещение в силу изобилия или недостатка тепла [Страбон. 2/3/1];

εὐκρασία δ' αἰέρων καὶ δυσκρασία κρίνεται παρὰ τὰ ψύχη καὶ τὰ θάλλη καὶ τὰ μεταξύ τούτων, ὥστ' ἐκ τούτων ἀνάγκη τὴν νῦν Ἰταλίαν... τῆς εὐκράτου μετέχειν [Strabo. 6.4.1] — *Благоприятная и неблагоприятная температура воздуха определяется холодом, жарой и промежуточными между ними состояниями. Вследствие этого необходимо принять, что теперешняя Италия... принадлежит к умеренному поясу* [Страбон. 6.4.1].

При том существовало и выражение *δυσκρασία τοῦ περιέχοντος* «плохие смещения окружающей среды», т. е. «дурная погода, дурной климат» [Liddel, Scott 1996].

τὴν δὲ πλείστην φθορὰν ἀπορία τοῦ ἀναγκαίου καὶ δυσκρασία τοῦ περιέχοντος ἀπειργάσαντο τῆς στρατιᾶς, [Plutarch. Alexander. 58] — *войско же его больше всего страдало от недостатка в съестных припасах и от скверного климата* [Плутарх. Александр. 58].

В классической латыни был похожий фразеологизм со словом *intemperies* («intemperateness (неумеренность, букв. — плохое смещение)» [Lewis, Short 1879]) — *intemperies caeli/coeli*, означавший дурную погоду, ненастье:

Foedus insequens annus seu intemperie caeli seu humana fraude fuit, M. Claudio Marcello C. Ualerio consulibus [Titus Livius 8.18] — *a terrible year succeeded, whether owing to the unseasonable weather or to man's depravity* (наступил ужасный год, то ли из-за неблагоприятной погоды, то ли из-за человеческой испорченности) [Livy 8.18].

В средневековой же латыни к нему добавился фразеологизм *intemperies aeris*, который обозначал и неблагоприятную температуру и неправильную влажность/сухость:

in mensibus Iulii et Augusti, et Septembris, in quibus Romae aeris intemperies esse solet, ad haec canonicos volumus non astringe (в месяцах июле, августе и сентябре, когда в Риме обычно неумеренность погоды, мы не хотим быть связанными этими правилами) Gregorius I, Constitutiones Lateranenses, 78, 1395A [Corpus Corporum];

intemperies aeris pravaluit in tantum, quod vina et multe fruges ex habundancia pluviarum et ex defectu estivi caloris immatura permanserunt ([неумеренность погоды преобладает до такой степени, что виноград и многие плоды остались незрелыми из-за обилия дождя и отсутствия летней жары]) *Chronica Sancti Petri Erfordensis moderna*, 150, 207; 783 [Corpus Corporum];

Nunc autem coelorum et aeris intemperies, qualis erat vel per nimias pluvias imminente diluvio, vel per nimiam siccitatem in temporibus Eliae (Но теперь неумеренность небес и погоды такие, как было из-за сильных дождей на-двигающегося потопа или из-за сильной засухи во времена Илии) Gerhohus Reicherspergensis, Commentarius aureus in Psalmos et cantica ferialia, 193, 1120D [Corpus Corporum].

Более редким его синонимом было в средневековой латыни выражение *aer intemperatus*:

Anno millesimo trecentesimo sexto decimo, circa diem Maii, creverat penuria et karistia; et fuit in nostro climate aer intemperatus (В 1316 г., примерно со дней мая, скудость и нищета увеличивались; а в наших местах погода была неумеренной) [Gilles le Muisit: 89].

Вообще в греческом языке средневековой гимнографии понятие *δυσκρασία* означало необязательно неправильное смешение четырех аристотелевских качеств, но и неумеренное проявление любой силы:

Ευχὴ ἐπὶ δυσκρασίᾳς ἀνέμων καὶ κλύδωνα θαλάσσης (молитва при неумеренности ветров и волнении моря) [Euchologion 1862: 559] — Молитва ѿ злорастворѣній вѣтровъ и бурн морскихъ [Большой требник 1884/1995: 225]¹. Славянский перевод этой молитвы известен как минимум с московского Требника 1639 г. [Андреев 2021].

В латинском переводе XVII в. этой греческой молитвы это название передано как *In aeris intemperiam et maris procellam oratio* [Goar 1647/1730: 636], т. е. латинский фразеологизм *intemperies aëris* здесь обозначает уже не экстремальную температуру или влажность/сухость, но и бурю как опасное расстройство погоды вообще.

2. В оригинальных гимнографических текстах. В этом более общем значении выражения *злорастворения воздухов* и *злорастворенный воздухъ* появляются и в оригинальных славянских текстах из современных церковнославянских требников, на которых мы и остановимся подробно. Это прежде всего прошения из чина во время безведрия (т. е. чрезмерных дождей):

Ѽ еже поманѣти зѣвѣтъхъ (договор) свой, ѿже къ Нѡю, и не расгѣити безгѡдноу (постоянной) мокротѡу, и мрачными злорастворными воздѣхѡми, и тѣмноу мглоу зѣмлю и ницнѣхъ людеѣ своиѣхъ ... Гдѣ помѡлимся [Большой требник 1884/1995: 205];

¹ Ср. древнегреческий фразеологизм *εὐκρατος ἄνεμος* «умеренный ветер» с церковнославянским переводом *вѣтръ блѡрастворѣнный* [Сахарова 2022].

поцадѣн, поцадѣн, Щѣдре, людіи безѡбѣтныа, ѿ не расчлѣнѣ насѣ безгѡбными
дождѣвными лѣтними и злорастворѣніемъ воздѣшными, но подѣждѣ кѣдро
(сухость), ѿ оумножи плоды земныа [Большой требник 1884/1995: 206].

Этот чин во время беззвездия — оригинальная славянская служба из требников первой половины XVII в., он отсутствует и в греческом богослужении [Прилуцкий 1912: 328] и у римо-католиков (в базе католических литургических текстов [USUARIUM] легко найти многочисленные службы об избавлении от засухи, бури, ударов молнии и града, но не от сильных дождей). Возможно, такая служба стала актуальной у восточных славян после знаменитого голода 1601–1603 гг., вызванного аномальными дождями и холодами, т. е. злорастворѣніемъ воздѣшными.

Также обратим внимание на прошение из службы благословения кивота для мощей:

... ѿзбави, сохрани ѿ неврѣды сохрани ѡ покреждѣніа мѡлніи, злорастворѣній
воздѣшныхъ, ѡ града, губѣительства (эпидемии), трѣса (землетрясения),
почѡпа, ѡгна, мечѣ, нашествїа иноплемѣнникѣ, ѿ междоубѣныхъ бранѣи,
ѿ всѣхъ смертоносныхъ рѣны [Благословение кивота].

Чин благословения кивота для мощей впервые появляется в Требнике Петра Могилы [Требник 1646: 121] и очень близок текстуально соответствующему католическому чину [Прилуцкий 1912: 116–118]² De benedictione capsarum pro reliquiis, et aliis sanctuariis includendis (О благословении ящиков для мощей и хранения других священных предметов) из епископского требника Pontificale Romanum, составленного к 1595 г. и не редактировавшегося до 1961 г. [Dippio 2013]. В чине благословения кивота для мощей католический епископ молится о помощи:

... contra fulmina et tempestates, contra grandines, et varias pestes, contra corruptum aerem, et mortes hominum, vel animalium... contra malorum hominum adinventiones pessimas... [... против молний и бурь, против града и различных зараз, против испорченного воздуха и гибели людей или животных... худших козней злых людей] [Pontificale Romanum 1895: 421].

Особенно часты исследуемые выражения в другой службе того же происхождения — чине благословения колокола:

ѡ ꙗже [чтобы] гласомъ звѣніа сгѡ оутѡлѣтисѣ ѿ оутѣшитисѣ ѿ престѣтѣи крѣмъ вѣтрѡмъ сѣльными (сильным), вѣрѡмъ же, громѡмъ ѿ мѡлніа, ѿ крѣмъ вѣдными безвѣдрѡмъ (сильным дождямъ), ѿ злорастворѣнными воздѣшными, Гдѣ помѡлимѣя.

² Со времен Петра Могилы эти тексты существенно не редактировались, но заметим только, что у него вместо злорастворѣнный было употреблено прилагательное злораствѡрный.

...да оутолѣтѣа же и оутѣшѣтѣа, и прѣстѣнѣтъ и нападѣющѣа бѣри вѣтрѣнныа, грады же и вѣхри и грѣмы стрѣшнѣи и мѡлѣи, и слодѣтвѣрѣннѣи и вѣднѣи воздѣху глѣгомѣ сгѡ.

... да глѣх зѣвѣнѣи сгѡ оутѣшѣа, прѣтѣнныа воздѣшныа сѣлы далѣче ѡ ѡграды вѣтрѣх тѡѣх ѡстѣпѣтъ, и всѣ разѣжѣнныа [разожженные] нѣх огнѣнныа, аже на насѣ, стрѣлы оутѣшѣтъ, трѣскѣи же мѡлѣи, нападѣнѣ града, и всѣ вѣдныа воздѣхѣ слодѣтвѣрѣнѣи, всѣнѣи оу крѣпкою дѣицею прогонѣи и оудѣржанна да оутолѣтѣя

... скѡрыхѣ же ко всѣкомѣ бѣгомѣ дѣлѣ тѡѣю сѣлою сотворѣи, нѣзѣклѣа насѣ ѡ вѣхѣх навѣтѣх вѣрѣннѣх: и невѣдныхѣ [невредимых] ѡ слодѣтвѣрѣнныхѣ воздѣхѣ зѣвѣтѣнѣи соблѣа [Благословение кампана].

Чин благословения колокола греческой церкви не известен, впервые появляется в требнике Петра Могилы [Требник 1646: 136] и принадлежит к числу служб, вдохновленных римско-католическими образцами [Прилуцкий 1912: 120–123]. Католический требник *Rituale Romanum* со службой *De benedictione signi vel campanae* (О благословении сигнала, или колокола) был издан в 1614 г., когда римско-католическая Церковь занималась стандартизацией и пересмотром разнообразных богослужебных книг, и не подвергался существенной редактуре до XX в. [Fortescue 1912]. Молитвы священника в нем — тоже об отгнании бурь и непогод, болезней и злых духов:

ubicumque sonuerit hoc tintinnabulum, procul recedat virtus insidiantium, umbra phantasmatum, incursio turbinum, percussio fulminum, laesio tonitruorum, calamitas tempestatum, omnisque spiritus procellarum; [когда бы ни прозвучал этот колокол, пусть отступят козни подстерегающих, тени призраков, вторжения ураганов, удары молний, раскаты грома, бедствия штормов и любой бурный ветер] [Rituale Romanum 1873: 445];

procul pellantur omnes insidiae inimici, fragor grandinum, procella turbinum, impetus tempestatum; temperentur infesta tonitrua; ventorum flabra fiant salubriter, ac moderate suspensa; prosternat aëreas potestates dextera tuae virtutis; ut hoc audientes tintinnabulum contremiscant, et fugiant ante sanctae crucis Filii tui [пусть разрушатся все козни вражеские, грохот града, дуновения ураганов, неистовства бурь; пусть умерятся опасные удары грома; порывы ветра пусть будут здоровыми, умеренной силы; пусть правая рука твоей силы низвергнет силы воздушные, чтобы, услышав этот колокол, они трепетали и бежали от святого креста твоего Сына] [Rituale Romanum 1873: 449].

Однако при всем сходстве содержания в этих латинских службах нет уже упоминавшегося выражения *intemperies aeris*. Среди образованных православных польско-литовского королевства церковнославянский

воспринимался как аналог католической латыни [Успенский 2002: 394]), поэтому авторы Требника Петра Могилы сами породили исследуемые фразеологизмы по латинскому образцу, обозначая ими вообще ненастную, опасную погоду, с которой призван бороться колокол в Европе.

У католиков чины освящения колоколов подобного содержания известны с VIII в. [Thurston 1907] и с тех же времен распространен обычай отгонять звоном церковного колокола бурю, грозу, град и звонить во время эпидемии [Price 1983: 122–129]: что град или буря, что эпидемия понимались как явления схожего, т. е. воздушного происхождения, которые могут быть вызваны колдовством и действием злых духов, которых колокольный звон лишает силы, именно их латинская служба благословения колокола именует *aereae potestates* (воздушные силы) вслед за Писанием (Еф 2: 2), где дьявола именуют *principem potestatis aeris* — князем силы воздуха. К тому же античная медицина считала, что многие болезни происходят от дурных запахов и паров (миазмов) гниющих субстанций (навоза, помоев, мертвых тел, стоячей воды и т. п.), а в Новое время, когда ученые выяснили, что воздух сам является смесью разных веществ, такие представления распространились еще больше [Porter 1999: 258 etc.; Пироговская 2018: 42–76]. Поэтому при освящении кивота молились об отгнании *corruptum aerem* (испорченного воздуха). Врачи Нового времени предполагали, что громкие звуки, как колокольный звон или пушечная пальба, способны очистить испорченный миазмами воздух [Harrison 2015: 62]; к тому же издавна считалось, что ветер способен переносить болезнетворные пары и запахи, словно дым или туман, на расстояние, поэтому при освящении колокола и молились, чтоб *ventorum flabra fiant salubriter* (порывы ветра были здоровыми).

Но нет свидетельств того, чтобы на Руси колоколам приписывали подобное влияние на воздух [Есипова 2019].

3. Переинтерпретации церковнославянизмов. В русском литературном языке послепетровской эпохи термин *злорастворение* не привился (по крайней мере, отсутствует в основном корпусе НКРЯ), но подвергся переинтерпретации именно внутри самого церковнославянского языка.

Выражение *злорастворенный воздух* словарь [Сл. Ак.: 882] переводит как «сырой, нездоровый, тлетворный воздух», не приводя, впрочем, конкретных примеров. Такая переинтерпретация похожа на сближение с паронимами *злотворный*, а также *зловонный* (поскольку вонь, как уже говорилось, вредна для здоровья):

Злотворное их <Аквилонов> дыхание не перестает вносить в окрестныя мѣста заразительных испарений (С. Петербургский Меркурий, еженедельное изд. 1793 г. СПб., 1793–[1794]. Ч. II, с. 71);

<Кровь>, истекая из язвы, Воздух вокруг заражала, и дух разносила зловонный (Тилемахида или Странствование Тилемаха сына Одиссеева описанное в составе ироическия пиимы Василием Тредиаковским. СПб., 1766. Т. II, с. 44) [Бархударов (гл. ред.) 1995].

Она логична с точки зрения миазматической теории, когда точно так же выражение *блгоастворенный воздух* стало означать не ‘благоприятная погода’, а ‘воздух благовонный, полезный для здоровья, чистый от миазмов’ [Сахарова 2022]. Это также подтверждает *Последование во время губительнаго мора скотов* (такая служба отсутствует у греков и впервые появляется очень поздно — в Дополнительном Требнике (Киев, 1866 (л. 90об. – 91)) [Ткаченко 2013]; чин благословения больного скота присутствует в католическом требнике [Rituale Romanum 1873: 509], но не имеет никакого текстуального сходства с этим):

...прѣзри (посмотри) млѣтвѣннѣ на скотѣ ѿѧ, тѣѧжнѣмѣ недѣѧгомѣ ѿ людемѣ болѣзнью ѿдержѣмѣмѣ, ѿ силѣю Твоегѣ блгословенїѧ скѣрѣ ѿѧ ѿщелѣи, ѿ ѣтѣлѣ болѣзнь, воздуха злорастворенїе, гѣѧѣщее ѿхѣ, въ блгѣастворенїе претѣвори (преврати) [Сельский требный сборник: 176].

Такое прошение о чистоте воздуха порождено представлениями о миазматическом происхождении болезней животных: «ветеринария пореформенной эпохи пользовалась понятием “конюшенной миазмы”, понимая под таковой сочетание смрада и заразы: “конюшенная миазма” возникала в грязных стойлах» [Пироговская 2018: 61].

В число стандартных мероприятий по борьбе с эпидемиями колокольный звон в России XVIII–XIX вв. не входил (в отличие от карантинных мер, различных очищений при помощи курений и уксуса и т. п.) [Васильев, Сегал 1960], но все равно даже в службе освящения колокола исследуемый фразеологизм переинтерпретировался и слушателями, и духовенством: «Освященный благодатью Святаго Духа металл получает силу своим звоном очищать воздух от заразы, успокаивать бури. Это выражается в такой молитве: “о еже гласом звенения его утолитися и утишитися и престати всем ветром зельным, бурям же, громом, и молниям и всем вредным безведриям и злорастворенным воздухом, Господу помолимся”» [Трифон 1910: 11].

В целом, исследование показало, как церковнославянский термин «злорастворение» восходит к античным натурфилософским понятиям, в текстах Требника отражая скорее дистрибуцию латинского термина *intemperies* «плохое смешение, неумеренность». А позже он, как и другие малопонятные слова, переосмыслился, смешиваясь с паронимами.

Источники

Благословение кампана — Чин благословения кампана, сиречь звона // Требник [Электронный ресурс]. URL: <https://azbyka.ru/bogoslužhenie/cu/chin-blagosloveniia-kampana-ili-zvona/> (дата обращения: 01.02.2024).

Благословение кивота — Чин благословения нового кивота, или иного коего сосуда, или коего либо хранилища крестообразно или инако к хранению мощей святых сооруженного // Требник [Электронный ресурс]. URL: <https://azbyka.ru/bogoslužhenie/cu/chin-blagosloveniia-novago-kivota-k-hraneniyu-moshhej-svyatyh-sooruzhennago/> (дата обращения: 01.02.2024).

Большой требник. СПб.: Издание Свято-Троице-Сергиевой лавры, 1995 (Репринт 1884). 824 с.

НКРЯ — Национальный корпус русского языка [Электронный ресурс]. URL: <https://ruscorpora.ru/> (дата обращения: 01.02.2024).

Плутарх. Александр — Александр // Плутарх. Сравнительные жизнеописания; изд. 2-е, испр. и доп. Т. II.: Пер. М. Н. Ботвинника и И. А. Перельмутера. М.: Наука, 1994. 672 с.

Прилуцкий В. Д. Частное богослужение в Русской церкви в 16 и первой половине 17 в. Киев, б/и, 1912. 450 с.

Сельский требный сборник. М.: Изд-во Мос. Патр., 2016. 432 с.

Сл. Ак. — Словарь Академии Российской, по азбучному порядку расположенный. СПб., 1806–1822, ч. 1–6. Ч. 2. 1809. 1178 с.

Страбон. География: в 17 кн. Пер. Г. А. Стратановского под ред. проф. С. Л. Утченко. М.: Ладомир, 1994 (Репр. 1964 г.). 944 с.

Требник 1646 — Εὐχολόγιον, албо Молитвослов, или Требник. Киев, 1646. В 3 ч. Ч. 2.

Трифон (Туркестанов), митр. Поучение о значении колокольного звона. Произнесено 31 октября Трифоном еп. Дмитровским, викарием Московским в с. Горбунове, Моск. губ. Дмитровского уезда. Шамордино: Тип. Казанской Амвросиевской женской пустыни, 1910. 14 с.

Corpus Corporum — Corpus Corporum: repositoryum operum latinorum apud universitatem Turicensem [Электронный ресурс]. URL: <http://www.mlat.uzh.ch/MLS/> (дата обращения: 01.02.2024).

Fortescue A. The Roman Rite // The Catholic Encyclopedia. New York: Robert Appleton Company, 1912. Retrieved December 14, 2021 from New Advent. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.newadvent.org/cathen/13155a.htm> (дата обращения: 01.02.2024).

Gilles le Muisit 1906 — Chronique et annales de Gilles le Muisit abbé de Saint-Martin de Tournai (1272–1352). Harvard, 1906. 336 p.

Goar 1647/1730 — Euchologion, sive Rituale Graecorum complectens ritus et ordines divinae liturgiae, officiorum, sacramentorum juxta usum Orientalis

Ecclesiae. Interpretatione Latina illustratum, opera Jacobi Goar. Editio secunda. Venetia, 1730. (Paris, 1647). 780 p.

Lewis, Short 1879 — A Latin Dictionary / Founded on Andrews' edition of Freund's Latin dictionary; revised, enlarged, and in great part rewritten by Charlton T. Lewis, Ph.D. and. Charles Short, LL.D. Oxford: Clarendon Press, 1879. 2019 p. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.perseus.tufts.edu/hopper/text?doc=Perseus:text:1999.04.0059> (дата обращения: 01.02.2024).

Liddell H. G., Scott R. A Greek-English Lexicon. Oxford, 1996. 320 p. [Электронный ресурс]. URL: <https://www.perseus.tufts.edu/hopper/text?doc=Perseus:text:1999.04.0057:entry=lo/gos> (дата обращения: 01.02.2024).

Livy. Books VIII–X with an English Translation. Cambridge. Cambridge, Mass., Harvard University Press; London, William Heinemann, Ltd. 1926. 398 p. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.perseus.tufts.edu/hopper/text?doc=Perseus:text:1999.02.0156:book=8> (дата обращения: 01.02.2024).

Alexander. Plutarch — Alexander. Plutarch. Plutarch's Lives. with an English Translation by Bernadotte Perrin. Cambridge, MA. Harvard University Press. London. William Heinemann Ltd. 1919. 7. 623 p. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.perseus.tufts.edu/hopper/text?doc=Perseus%3Atext%3A1999.01.0243%3Achapter%3D7%3Asection%3D1> (дата обращения: 01.02.2024).

Pontificale Romanum 1895 — Pontificale Romanum Jussu Editum a Benedicto XIV et Leone XIII Recognitum et Castigatum // Documenta Catholica Omnia 559 p. [Электронный ресурс]. URL: http://www.documentacatholicaomnia.eu/01p/1895-1895,_SS_Leo_XIII,_Pontificale_Romanum,_LT.pdf (дата обращения: 01.02.2024).

Rituale Romanum 1873 — Rituale Romanum Pauli Y. Pontificis Maximi Jussu Editum et a Benedicto XIV. Baltimori, MDCCCLXXIII (1873). 562 p.

Strabo. Geographica. A. Meineke ed., Leipzig: Teubner, 1877. 814 p. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.perseus.tufts.edu/hopper/text?doc=urn:cts:greekLit:tlg0099.tlg001.perseus-grc1:10.5.15> (дата обращения: 01.02.2024).

Thurston H. Bells // The Catholic Encyclopedia. New York: Robert Appleton Company. Retrieved December 14, 2021 from New Advent. 1907. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.newadvent.org/cathen/02418b.htm> (дата обращения: 01.02.2024).

Titus Livius. The History of Rome // Livy. Charles Flamstead Walters. Robert Seymour Conway. Ab urbe condita. Oxford. Oxford University Press. 1919. 420 p.

USUARIUM. A Digital Library and Database for the Study of Latin Liturgical History in the Middle Ages and Early Modern Period [Электронный ресурс]. URL: <https://usuarium.elte.hu> (дата обращения: 01.02.2024).

Ευχολόγιον 1862 — Εὐχολόγιον τὸ μέγα. Ἐκδοσις δέττερα, σπουδῇ καὶ ἐπιστάσι Σπυρίδωνος ἱερομον. Ζερβοῦ. Ἐν Βενετίᾳ, 1869. 696 p.

Литература

- Андреев А. А. Печатные издания Служебника и Требника в Москве в первой половине XVII в.: вопросы состава // Вестник Екатеринбургской духовной семинарии. 2021. № 35. С. 66–115.
- Бархударов С. Г. (гл. ред.). Словарь русского языка XVIII века. Вып. 8. СПб.: Наука, 1995. 256 с. [Электронный ресурс]. URL: <http://feb-web.ru/feb/sl18/slov-abc/08/sl819704.htm> (дата обращения: 01.02.2024).
- Васильев К. Г., Сегал А. Е. История эпидемий в России: Материалы и очерки. М.: Медгиз, 1960. 395 с.
- Есипова М. В. Колокольные звоны // Большая российская энциклопедия. [Электронный ресурс]. URL: <https://old.bigenc.ru/music/text/5563582> (дата обращения: 01.02.2024).
- Пироговская М. Миазмы, симптомы, улики: запахи между медициной и моралью в русской культуре второй половины XIX века. СПб.: Изд-во Европейского университета в Санкт-Петербурге, 2018. 392 с.
- Сахарова А. В. Благорастворение: античная натурфилософия в церковнославянской гимнографии // Русская речь. 2023. № 2. С. 106–119.
- Ткаченко А. А. Бедствия стихийные // Православная энциклопедия. Т. 4. М.: ЦНЦ «Православная Энциклопедия», 2002. С. 436–439. [Электронный ресурс]. URL: https://www.pravenc.ru/text/77782.html#part_7 (дата обращения: 01.02.2024).
- Успенский Б. А. История русского литературного языка (XI–XVII вв.). 3-е изд., испр. и доп. М.: Аспект Пресс, 2002. 558 с.
- Dipippo G. Compendium of the 1961 Revision of the Pontificale Romanum – Part 13: The Blessing of a Reliquary (1595 & 1961) // New Liturgical Movement [Электронный ресурс]. URL: https://www.newliturgicalmovement.org/2013/08/compendium-of-1961-revision-of_9.html#.YbiFL_nP1PY (дата обращения: 01.02.2024).
- Harrison M. Plants and the Plague. The Herbal Frontline. 2015. 234 p.
- Lloyd G. The Hot and the Cold, the Dry and the Wet in Greek Philosophy // The Journal of Hellenic Studies. 1964. Vol. 84. P. 92–106.
- Porter R. The Greatest Benefit to Mankind: A Medical History of Humanity from Antiquity to the Present. London: Fontana Press, 1999. 493 p.
- Price P. Bells and Man. Oxford, 1983. 288 p.

References

- Andreyev A. A. Pechatnyye izdaniya Sluzhebника I Trebnika v Moskve v pervoy polovine XVII v.: voprosy sostava [Printed editions of the Missal and Trebnik in Moscow in the first half of the 17th century: issues of composition]. *Vestnik Yekaterinburgskoy dukhovnoy seminarii*, 2021, no. 35, pp. 66–115. (In Russ.)

- Barkhudarov S. V. (ch. ed.). *Slovar' russkogo yazyka XVIII v.* [Dictionary of the Russian language of the 18th century]. Iss. 8. St. Petersburg, Nauka Publ., 1995. 256 p. Available at: <http://feb-web.ru/feb/sl18/slov-abc/08/sl819704.htm> (accessed 01.02.2024).
- Dippio G. *Compendium of the 1961 Revision of the Pontificale Romanum – Part 13: The Blessing of a Reliquary (1595 & 1961). New Liturgical Movement.* Available at: https://www.newliturgicalmovement.org/2013/08/compendium-of-1961-revision-of_9.html#.YbiFLnP1PY (accessed 01.02.2024).
- Harrison M. *Plants and the Plague. The Herbal Frontline.* 2015. 234 p.
- Lloyd G. The Hot and the Cold, the Dry and the Wet in Greek Philosophy. *The Journal of Hellenic Studies*, 1964, vol. 84, pp. 92–106. (In Eng.)
- Pirogovskaya M. *Miazmy, simptomy, uliki: zapakhi mezhdu meditsinoy i moral'yu v russkoy kul'ture vtoroy poloviny XIX veka* [Miasmata, symptoms, and evidence. Smells in Russian culture, 1850–1900s: between medicine and morals]. St. Petersburg, Publ. House of the European Univ. at St. Petersburg, 2018. 392 p.
- Porter R. *The Greatest Benefit to Mankind: A Medical History of Humanity from Antiquity to the Present.* London, Fontana Press, 1999. 493 p.
- Price P. *Bells and Man.* Oxford: Oxford Univ. Press, 1983. 288 p.
- Sakharova A. V. Blagorastvoreniye: antichnaya naturfilosofiya v tserkovnoslavyanskoy gimnografii ['Blagorastvoreniye': ancient natural philosophy in Church Slavonic hymnography]. *Russkaya rech'*, 2023, no. 2, pp. 106–119. (In Russ.)
- Tkachenko A. A. [Natural disasters]. *Pravoslavnaya entsiklopediya* [Orthodox Christian encyclopedia]. 2013, vol. 4, pp. 436–439. Available at: https://www.pravenc.ru/text/77782.html#part_7 (accessed 01.02.2024) (In Russ.)
- Uspenskiy B. A. *Istoriya russkogo literaturnogo yazyka (XI–XVII vv.)* [History of the Russian literary language (11th–17th centuries)]. 3rd ed., revised. Moscow, Aspekt Press, 2002. 558 p.
- Vasil'yev K. G., Segal A. Ye. *Istoriya epidemiy v Rossii: Materialy i ocherki* [History of epidemics in Russia: Materials and essays]. Moscow, Medgiz Publ., 1960. 395 p.
- Yesipova M. V. [Bell ringing]. *Bol'shaya Rossiyskaya entsiklopediya* [Great Russian Encyclopedia]. Available at: <https://old.bigenc.ru/music/text/5563582> (accessed 01.02.2024).